



جامعة القاهرة

كلية الدراسات العليا للتربية  
قسم المناهج وطرق التدريس

## إستراتيجية تعليمية قائمة على التقابل اللغوي لتنمية مهارات التحدث باللغة العربية لدى الدارسين الكوريين في المستوى المبتدئ

An Educational Strategy Based on the Approach of Contrastive  
Linguistics for Development of Arabic Speaking skills Among Korean  
Students at the Beginning Level

رسالة مقدمة استكمالاً لدرجة الماجستير في التربية

تخصص مناهج وطرق تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها

للباحثة

ريهام حمادة محمد محمد

إشراف

أ.د/ إيمان أحمد هريدي

أستاذ بقسم المناهج وطرق التدريس  
ووكيلاً لكلية الدراسات العليا للتربية  
وشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة  
جامعة القاهرة

أ.د/ محمد لطفي محمد جاد

أستاذ بقسم المناهج وطرق التدريس  
كلية الدراسات العليا للتربية  
جامعة القاهرة

2018 - 1439هـ



(كَمَا أَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ  
يَشْلُوْا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيْهِمْ  
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَيُعَلِّمُهُم مَا لَمْ تَكُونُوا أَعْلَمُونَ)

صدق الله العظيم  
البقرة: الآية (١٥١)



## الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، والحمد لله رب العالمين، والصلوة والسلام على أشرف الخلق والمرسلين سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) أشرف المرسلين. الحمد لله حمداً كثيراً طيباً مباركاً، والشكر لله عزّ وجلّ الذي أعناني وفتح لي أبواب العلم وأمنني بالصبر والإرادة والعزمية، التي ما كنت لأحصل عليها، لولا التوفيق والعون من الله ثم أستاذتي الذين أعتبر بهم كثيراً وأشكرهم جزيل الشكر على مساعدتهم وتشجيعهم الدائم لي. بالإضافة إلى زملائي الباحثين الذين كانوا يتواصلون معي دائماً لتقديم يد العون والمساعدة لي أثناء إقامتي في كوريا الجنوبية. ولا أنسى أبداً أستوري التي كانت الدافع الأكبر لي أثناء اغترابي للانتهاء من البحث ومناقشة الرسالة، اللحظة التي طالما حلمت بها هي قد تحققت أخيراً. وأود أن أخص بالشكر أستاذتي الدكتور الجليل / محمد لطفي محمد جاد، أستاذ قسم المناهج وطرق التدريس، بكلية الدراسات العليا للتربية في جامعة القاهرة، الذي كان نعم الأب والمعلم والقدوة، فقد تكبد كثيراً من العناء والمشقة في تعليمنا الكثير أثناء محاضرات الدبلوم الخاص، وكيف تكون أستاذة محترفين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. ولو لا إشرافه على رسالتي وتشجيعه لي، لما كنت قد أكملت رسالتي هذه السنة. فقد شرفت بإشرافك على بحثي يا أستاذتي الجليل، فسيادتكم قدوتي في العلم، وكل ما وصلت إليه وما سأحققه من نجاح سيكون بفضل الله ثم بفضل إشرافكم على بحثي، فسيادتكم نعم الأب والمعلم والقدوة، فلما أتقدم بجزيل الشكر والتقدير على جهودكم في مساعدتي لما وصلت إليه حتى اليوم. كما أتقدم بجزيل الشكر والعرفان لأستاذتي القديرة الأستاذة الدكتورة / إيمان أحمد هريدي، أستاذة قسم المناهج وطرق التدريس ووكيل كلية الدراسات العليا للتربية في جامعة القاهرة، على تشجيعها لي على تقديم خطة بحثي. فقد كانت نعم القدوة والأخت والمعلمة، فقد تعلمت منها الكثير في الدبلوم العام والخاص، ولا أنسى كلماتها الرقيقة والقوية لجميع الباحثين وتشجيعها الذي لا ينتهي لأبنائنا من الباحثين والباحثات. كما أنها كانت بجانبي دائماً، وكانت تتواصل معي أثناء إقامتي في كوريا الجنوبية، فقد كنت أستشيرها في كل الأمور والمستجدات التي تطرأ على إجراءات البحث. فشكراً جزيلاً لسيادتك على جهودك العظيمة في مساعدتي على إنهاء بحثي الذي سيكون محاولة متواضعة لتجديد توجهات البحث العلمي. فسيادتك قدوتي التي أفتخر بها وأتمنى أن أكون مثلها يوماً ما.

كما أتقدم بجزيل الشكر والعرفان للأستاذ الدكتور / محمود جلال الدين سليمان، أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة العربية بكلية التربية جامعة دمياط على موافقته مناقشة رسالتي وتحمله عناء قراءتها، وعناه السفر ، فقد شرفت بك أستاذتي رئيساً للجنة وأتمنى من الله أن يجعله في ميزان حسناتك كما كنت ولا تزال عوناً للباحثين دائماً وأبداً.

وكذلك أتقدم بجزيل الشكر والعرفان لأستاذى الجليل الأستاذ الدكتور / صابر عبد المنعم محمد الأستاذ المتفرغ بقسم المناهج وطرق التدريس بالكلية، الأب والمعلم القدير الذى أفتخر به منافقاً لرسالتي، فقد تتمذت على يديه وتعلمت منه الكثير ولا أزال أتعلم منه الكثير والكثير، فشكراً لك أستاذى ومعلمى وقدوتى على تحملك عناء قراءة الرسالة وعلى مساعدتك لي دائماً وأبداً.

ولا أنسى بالشكر والتقدير أستاذى الفاضل الجليل أحد رواد تعليم العربية للناطقين بغيرها الأستاذ الدكتور / علي أحمد مذكر (رحمه الله) على جهوده العظيمة التي قام بها في إثراء البحث العلمي بأبحاثه وكتبه المفيدة التي ترعرع بالعديد من المعلومات التي تساعده العديد من الباحثين والقارئين على معرفة كل ما يتعلق بتعليم اللغات الأجنبية، كما كان ولا يزال قدوة للعديد من الأساتذة والباحثين في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. ولا أنسى كلمته لأستاذى الدكتور محمد لطفي جاد قائلاً له: "اعتن جيداً بهذه الباحثة، فستكون باحثة واحدة في المستقبل". رحمه الله رحمة واسعة وأسكنه فسيح جناته. وأتمنى أن أكون قد حققت جزءاً ولو صغيراً من تنبؤاته لي، فكلما تذكرت كلماته أصبحت أقوى علىمواصلة البحث العلمي ومواجهة الصعوبات. فلن أنساك أبداً يا أستاذى العظيم، وستظل دائماً في قلبي وملهمي في كل وقت ومكان، لا تكون مع باقي زملائي الباحثين سفراً للغة العربية في كل مكان وزمان. كما أتقدم بجزيل الشكر والتقدير إلى أستاذى الكورية الفاضلة، الأستاذة الدكتورة/ نبيلة يون (윤은경)، أستاذ ورئيس قسم اللغة العربية بكلية اللغات الشرقية، جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية بسيول، لما قدمته لي من مساعدة لم ولن تنتهي، فهي من ساعدتني وسهلت لي كل الإجراءات الالزمة لتطبيق البحث، كما أنها أشرفتها على تطورات بحثي على الطلاب الكوريين في الجامعة، ولو لا مساعدتها لي منذ عام 2014 لما وصلت لما أنا عليه اليوم، كما أنها كانت السبب الأول بفضل الله في إتاحة العديد من الفرص لي لإلقاء محاضرات في الجامعة، وكذلك تعريفني بالمؤتمرات الخاصة باللغة العربية التي تقام في الجامعة. فأشكرك جزيل الشكر على جهودك الكبيرة في مساعدتي يا أستاذى العزيزة.

كما أتقدم بعظيم الشكر والعرفان لجميع أفراد أسرتي: أبي: يا من كنت عوناً لي و كنت أول من شجعني على السفر لكتابه بحثي وتعلم اللغة الكورية لأكون كفأً لكتابة البحث، رغم معارضة أمي وإخوتي للسفر، كما قم لي الثقة التي لا يستطيع أي أبو أن يقدمها لابنة تزيد السفر للخارج، ولتشتك الكبيرة بي، ها أنا اليوم أقدم جزءاً صغيراً من شكري لك وتقديري لجهودك العظيمة للوقوف إلى جنبي دائماً وأبداً، أحبك يا أبي. أمي: حبيبتي التي كانت دائماً تقلق على إثناء سفري، والتي لا أستطيع أن أقدم لها كلمات تصف مدى حبي لها، وتقديري لقلقها على إثناء إقامتي في كوريا

الجنوبية، ولكنها كانت صابرة متحمّلة لفراقـي عنها؛ لأكمـل بحثـي. وأتمنـى أن أكون قد قدمـت جزءـاً صغيرـاً لأكون ابنة نقتـصر بها. أحبـك يا أجمل أمـ.

**أخواي**: اللذان قدمـا لي يـد العونـ والدعمـ والمساعدةـ أثناءـ سفرـيـ، ولمـ يتـأخـراـ في تقديمـ أيـ مـسـاعـدةـ سـوـاءـ كـانـتـ مـادـيـةـ أوـ مـعـنـوـيـةـ. ولوـلاـ وجـودـكـماـ فيـ حـيـاتـيـ لـماـ وـصـلـتـ لـمـاـ أـلـيـهـ الـيـومـ. أـشـكـرـكـماـ منـ كـلـ قـلـبيـ، فـأـنـتـماـ جـزـءـ مـنـ روـحـيـ. **أـخـتـيـ الحـبـيـةـ**: مـهـمـاـ قـلـتـ لـوـصـفـ عـلـاقـةـ الـأـخـوـةـ، الـتـيـ تـرـبـيـطـنـاـ بـبعـضـنـاـ الـبـعـضـ، فـلـنـ أـجـدـ مـاـ يـصـفـ بـصـدـقـ مـاـ بـداـخـلـيـ يـاـ أـخـتـيـ الـعـزـيـزةـ. فـوـجـودـكـ بـجـانـبـيـ فـيـ تـلـكـ الرـحـلـةـ الطـوـلـيـةـ الـتـيـ لمـ وـلـنـ تـنـتـهـيـ سـاعـدـنـيـ كـثـيرـاـ عـلـىـ اـسـكـمـالـ الـطـرـيقـ الـذـيـ بـدـأـنـاهـ سـوـيـاـ، فـأـنـتـ شـرـيكـةـ دـرـبـيـ الـوـحـيـدـةـ الـتـيـ كـثـيرـاـ مـاـ سـاعـدـتـيـ عـلـىـ إـنـهـاءـ الـإـجـرـاءـاتـ الـرـسـمـيـةـ الـخـاصـةـ بـالـبـحـثـ أـثـنـاءـ فـرـقـةـ إـقـامـتـيـ فـيـ كـورـيـاـ الـجـنـوـبـيـةـ، كـمـاـ تـكـبـدـتـ الـكـثـيرـ مـنـ العنـاءـ وـالـمـشـقـةـ فـيـ الـذـهـابـ إـلـىـ الجـامـعـةـ وـلـقـاءـ أـسـاتـذـيـ المـشـرـفـينـ لـتـصـحـيـحـ الـبـحـثـ. فـأـنـتـ توـعـمـ روـحـيـ يـاـ أـخـتـيـ الـعـزـيـزةـ. وـأـخـيـرـاـ أـوـدـ أـنـ قـدـمـ جـزـيلـ الشـكـرـ لـكـلـ الـطـلـابـ الـكـوريـنـ الـذـيـنـ سـاعـدـونـيـ عـلـىـ إـنـهـاءـ تـطـبـيقـ الـبـحـثـ، وـكـذـلـكـ زـمـلـيـ الـبـاحـثـيـنـ فـيـ مـجـالـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ للـناـاطـقـيـنـ بـغـيـرـهـاـ فـيـ كـلـ مـكـانـ وـزـمـانـ، فـأـنـتـ سـفـرـاءـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ لـيـومـ الدـيـنـ.

وـخـاتـماـ أـسـأـلـ اللهـ تـعـالـىـ أـنـ يـكـونـ هـذـاـ عـلـمـ خـالـصـاـ لـوـجـهـهـ الـكـرـيمـ، وـأـنـ يـكـونـ بـذـرـةـ صـغـيرـةـ فـيـ تـجـدـيدـ تـوجـهـاتـ الـبـحـثـ الـعـلـمـيـ فـيـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـنـاطـقـيـنـ بـغـيـرـهـاـ. وـمـاـ تـوـفـيقـيـ إـلـاـ بـالـلـهـ، وـالـحـمـدـ لـلـهـ رـبـ الـعـالـمـيـنـ. وـالـسـلـامـ عـلـيـكـمـ وـرـحـمـةـ اللهـ تـعـالـىـ وـبـرـكـاتـهـ.

الباحثة



## قائمة محتويات البحث

الفصل الأول: مشكلة البحث وإجراءات حلها .....	10
مقدمة البحث:.....	10 .....
تحديد المشكلة:.....	18 .....
أهداف البحث:.....	18 .....
منهج البحث:.....	19 .....
حدود البحث:.....	19 .....
المجموعة البحثية:.....	19 .....
خطوات البحث وإجراءاته:.....	20 .....
مصطلحات البحث:.....	21 .....
أهمية البحث:.....	23 .....
<b>الفصل الثاني: تنمية مهارات التحدث للدارسين الكوريين الناطقين بغير العربية</b> .....	<b>26</b>
المحور الأول: مهارة التحدث:.....	26 .....
المحور الثاني: المستويات اللغوية لتعليم اللغة العربية وطبيعة الدارسين الكوريين وخصائصهم اللغوية : . 40 .....	40 .....
<b>الفصل الثالث: دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الكورية للدارسي المستوى المبتدئ .....</b>	<b>50</b>
المحور الأول: دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الكورية:.....	51 .....
المحور الثاني: تحليل الأخطاء عند الدارسين الكوريين عند تعلمهم اللغة العربية:.....	124 .....
المحور الثالث: أسس الإستراتيجية التعليمية:.....	154 .....
<b>الفصل الرابع: أدوات البحث: بناؤها وإجراءات تطبيقها .....</b>	<b>176</b>
أولاً: الهدف من الدراسة التجريبية:.....	176 .....
ثانياً: منهج البحث:.....	176 .....
ثالثاً: مجموعة البحث:.....	177 .....
رابعاً: أدوات البحث:.....	178 .....
خامساً: التصميم التجاري للبحث:.....	195 .....
سادساً: التدريس باستخدام الإستراتيجية المقترحة:.....	197 .....
سابعاً: المعالجة الإحصائية لنتائج البحث:.....	201 .....
<b>الفصل الخامس: نتائج البحث وتوصياته ومقرراته .....</b>	<b>203</b>
أولاً: النتائج المتعلقة بأسئلة البحث:.....	203 .....
ثانياً- توصيات البحث:.....	226 .....
ثالثاً- مقررات البحث:.....	227 .....
<b>قائمة المراجع .....</b>	<b>229</b>
المراجع العربية:.....	229 .....
المراجع الأجنبية:.....	242 .....
<b>ملحق البحث .....</b>	<b>246</b>
ملحق رقم (1) قائمة مهارات التحدث المناسبة لمتعلمي اللغة العربية الناطقين باللغة الكورية في المستوى الابتدائي الأول (A1) (الصورة الأولية) .....	246 .....

ملحق رقم (2) قائمة مهارات التحدث المناسبة لمتعلمي اللغة العربية الناطقين باللغة الكورية في المستوى الابتدائي الأول (A1) (الصورة النهائية)	253
ملحق رقم (3) اختبار التحدث لقياس مهارات التحدث باللغة العربية لدى الدارسين الكوريين في المستوى الابتدائي الأول (A1) (الصورة الأولية)	257
ملحق رقم (4) اختبار التحدث لقياس مهارات التحدث باللغة العربية لدى الدارسين الكوريين في المستوى الابتدائي الأول (A1) (الصورة النهائية)	263
ملحق رقم (5) بطاقة ملاحظة أداء الدارسين الكوريين لمهارات التحدث باللغة العربية في المستوى الابتدائي الأول (A1) (الصورة النهائية)	266
ملحق رقم (6) دليل المعلم لتنمية مهارات التحدث باللغة العربية لدى الدارسين الكوريين في ضوء علن اللغة التقابلية في المستوى الابتدائي الأول (A1)	269
ملحق رقم (7) بيان بأسماء السادة المُحَمَّدين على أدوات البحث	315
<b>ملخص البحث باللغة العربية</b>	<b>316</b>
<b>ملخص البحث باللغة الإنجليزية</b>	<b>322</b>

## قائمة جداول البحث

جدول 1 أعداد الطلاب الكوريين الدارسين في مصر من عام 1995 حتى 2005 <sup>١)</sup>	13
جدول 2 السمات المميزة لكل صوت من أصوات اللغة العربية	73
جدول 3 أوجه التشابه والاختلاف بين أصوات اللغتين العربية والكورية	76
جدول 4 صفات الأصوات في اللغتين العربية والكورية	78
جدول 5 الحركات الكورية وما يقابلها من الرموز الدولية	81
جدول 6 مخارج الحركات الكورية	81
جدول 7 توصيف الخطأ الصوتي وتصنيفه	130
جدول 8 توصيف الخطأ الصرفي وتصنيفه	135
جدول 9 تابع الخطأ الصرفي (التعريف والتذكير)	136
جدول 10 (تمييز زمن الفعل)	138
جدول 11 (الأفعال الخمسة)	138
جدول 12 (ياء النسبة)	139
جدول 13 (التبدلات الصوتية)	140
جدول 14 (الإدغام)	141
جدول 15 توصيف الأخطاء النحوية وتصنيفها	142
جدول 16 توصيف الأخطاء الدلالية وتصنيفها	142
جدول 17 الصعوبات التي يواجهها الدارسون الكوريون في تعلمهم للغة العربية على المستويات اللغوية الأربع	144
جدول 18 قائمة مبتدئية بمهارات التحدث المناسبة للدارسين الكوريين في المستوى الابتدائي الأول (A1)	151
جدول 19 قائمة مهارات التحدث المناسبة للدارسين الكوريين في المستوى الابتدائي الأول (A1)	180
جدول 20 نسبة ثبات بطاقة الملاحظة	190

جدول 21 بطاقة ملاحظة أداء الدارسين الكورين لمهارات التحدث باللغة العربية في المستوى الابتدائي الأول ..... 191	(A1)
جدول 22 الفرق بين متوسط الاختبار البعدى للمجموعتين التجريبية والضابطة ..... 196	
جدول 23 مستوى التمكן البعدى للمجموعتين الضابطة والتجريبية ..... 217	
جدول 24 مستوى التمكן البعدى للمجموعتين الضابطة والتجريبية من مهارة نطق الأصوات العربية نطقاً صحيحاً ..... 218	
جدول 25 مستوى التمكן البعدى للمجموعتين الضابطة والتجريبية من مهارة التواصل الشفهي بشكل عام ..... 219	
جدول 26 مستوى التمكן البعدى للمجموعتين الضابطة والتجريبية من مهارتي صحة التراكيب اللغوية وصحة الجملة العربية دالياً ..... 221	
جدول 27 الفرق بين متوسطي القياس البعدى لمهارات التحدث باللغة العربية في المستوى الابتدائي الأول (A1) ..... 223	
جدول 28 حساب حجم تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع ..... 224	

## **قائمة الرسوم والأشكال البيانية المستخدمة في البحث**

رسم بياني 1 مستوى التمكן الفعلى للمجموعتين الضابطة والتجريبية ..... 217	
رسم بياني 2 مستوى تمكן الدارسين الكورين من مهارة نطق الأصوات العربية نطقاً صحيحاً ..... 219	
رسم بياني 3 مستوى تمكן الدارسين الكورين من مهارة التواصل الشفهي بشكل عام ..... 220	
رسم بياني 4 مستوى تمكן الدارسين الكورين من مهارتي صحة التراكيب اللغوية وصحة الجملة العربية دالياً ..... 222	
رسم بياني 5 الفرق بين متوسطي المجموعتين الضابطة والتجريبية ..... 224	



# الفصل الأول

## مشكلة البحث وإجراءات حلها

- مقدمة البحث.
- تحديد مشكلة البحث.
- أهداف البحث.
- منهج البحث.
- حدود البحث.
- المجموعة البحثية.
- مصطلحات البحث.
- أدوات البحث.
- إجراءات البحث، وخطواته.
- أهمية البحث.



## الفصل الأول: مشكلة البحث وإجراءات حلها

### مقدمة البحث:

حظيت اللغة العربية بالاهتمام العالمي، سواء على مستوى المؤسسات والمنظمات أو على مستوى المعاهد ومراكز البحث العلمي، فعلى مستوى المنظمات الدولية اُعترف بالعربية من بين اللغات الرسمية التي تُستخدم في الأمم المتحدة، إذ أصدرت الجمعية العامة القرار التالي: إن الجمعية العامة إذ تدرك ما للغة العربية من دور مهم في حفظ ونشر حضارة الإنسان وثقافته، وإذ تدرك أيضًا أن اللغة العربية هي لغة تسعه عشر عضواً من أعضاء الأمم المتحدة، وهي لغة عمل مقررة في وكالات متخصصة، مثل: منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة، ومنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة، ومنظمة الصحة العالمية، ومنظمة العمل الدولي، وهي كذلك لغة رسمية ولغة عمل في منظمة الوحدة الإفريقية<sup>(1)</sup>.

لذا فقد أخذت العربية مكانتها بين لغات العالم المعاصر وأُعترف بها لغة رسمية تستخدم في الهيئة العامة للأمم المتحدة. والظاهرة التي لا يخطئ إنسان في ملاحظتها عندما نتحدث عن تعليم اللغة اللغات الأجنبية في المجتمع العالمي المعاصر هي إحساس هذا المجتمع بجدارة اللغة العربية في أن تعلم، واستعداده لبذل الجهد وتقديم الإمكانيات لتعليمها<sup>(2)</sup>.

ومن ضمن الدول التي ترسل طلابها لتعلم اللغة العربية كوريا الجنوبية، حيث اهتمت الدولة الكورية بتعليم اللغة العربية ابتداءً من سنة 1965م، فقد أنشأت جامعة هانكوك للدراسات الأجنبية Hankuk University of Foreign Studies قسم اللغة العربية فيها، ولها فرع آخر في يونغ إن In Yong تم افتتاحه سنة 1979م وفيه قسم اللغة العربية. وثمة جامعات أخرى في كوريا أنشأت أقساماً للغة العربية، مثل جامعة ميونونججي Myong Ji University سنة 1976م، وأنشأت جامعة جوسن Chosun University قسماً للغة العربية سنة 1985م، وكذلك جامعة بوسان Pusan University of Foreign Studies للدراسات الأجنبية.

وقد دعمت وزارة التربية والموارد الإنسانية اللغة العربية في جمهورية كوريا عام 2001م من خلال تطوير كتب اللغة العربية بإضافة موضوعات جديدة، مثل الحوار والكتابة والقواعد

(1) رشدي أحمد طعيمة و محمد السيد مناع: تعليم العربية والدين بين العلم والفن ، دار الفكر العربي،2001، ص.236.

(2) رشدي أحمد طعيمة: تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرباط، إيسيسكو،1989، ص.31.